|  |  |
| --- | --- |
| AGREEMENT | ДОГОВОР |
| THIS AGREEMENT № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Place: City of London On the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  BY AND BETWEEN: | ДАННЫЙ ДОГОВОР №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Место подписания: г. Лондон  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  МЕЖДУ: |
| who are referred in this Agreement as «Contractor», and represented by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  AND: | который является Исполнителем по настоящему Договору и далее именуется как «Исполнитель», в лице\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава.  И: |
| **REPUBLICAN CENTER FOR MANAGEMENT OF TELECOMMUNICATION NETWORKS OF UZBEKISTAN STATE UNITARY ENTERPRISE**  **Address**  Uzbekistan, 100019, Tashkent, ALMAZAR DISTRICT, massif SEBZAR, 18 А  **Bank Details/ Банк.реквизиты:**  AK ALOQABANK  Р/С: 20210000800155268001  МФО: 00401 ИНН: 200899276 ОКЭД: 61900  Тел.: +998(71) 240-27-72 +998(71) 240-53-16  who are referred to in this Agreement as «Customer»  and represented by U.A.Shakirov, Acting Director, acting on the basis of Charter. | **РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ЦЕНТР УПРАВЛЕНИЯ СЕТЯМИ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ УЗБЕКИСТАНА ГУП**  **Адрес:**  Uzbekistan, 100019, Tashkent, ALMAZAR DISTRICT, massif SEBZAR, 18 А  **Bank Details/ Банк.реквизиты:**  AK ALOQABANK  Р/С: 20210000800155268001  МФО: 00401 ИНН: 200899276 ОКЭД: 61900  Тел.: +998(71) 240-27-72 +998(71) 240-53-16  именуемая в настоящем Договоре как «Заказчик»,  в лице и.о. Директора, У.А.Шакирова, действующего на основании Устава. |
| Parties agree that each of them has read the following details of this Agreement and have understood them. Moreover, Parties agree that they have not relied on any representation made by the other Party either verbally or in writing. This Agreement cannot be modified except when signed by the Parties and represents the entire agreement between the Parties on the matters contained in it. Under this Agreement Customer obtains the license to use the Qlik Software. | Стороны согласны с тем, что прочитали представленные ниже положения настоящего Договора и поняли их. Стороны также согласны с тем, что не полагались на какие-либо утверждения или заявления, сделанные другой Стороной в устной или письменной форме. Условия данного Договора могут быть изменены только в случае письменного согласия Сторон на такие изменения, а данный Договор отображает полную договоренность, достигнутую Сторонами относительно вопросов, содержащихся в нем. В соответствии с условиями данного Договора, Заказчик получает лицензию на использование Программного продукта Qlik. |
| IN WITNESS of the agreement to the terms and conditions of this Agreement (including, without limitation, their agreement to the Schedules attached hereto), the Contractor and the Customer have set their signatures below: | В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ своего согласия относительно сроков и условий, изложенных в настоящем Договоре (включая, согласие с прилагаемыми к настоящему Договору Формами Заказа), ИСПОЛНИТЕЛЬ и Заказчик подписали настоящий документ: |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Definitions | 1. Определения |
| For purposes of this Agreement, the following terms shall mean: | Для целей настоящего Договора следующие ниже термины означают: |
| 1.1. Software Vendor  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 1.1. Производитель Программного Продукта \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 1.2. Attachment  The document, which shall, upon signature of both Parties, be incorporated into this Agreement. | 1.2. Приложение  Документ, подписанный Сторонами, который является неотъемлемой частью настоящего Договора. |
| 1.3. Software Product  Qlik Software Product (the result of computer programming as a computer-based application) registered by the Software Vendor, which includes the modules defined in Schedule #1 or any further Schedules to this Agreement. | 1.3. Программный Продукт  Программное обеспечение (результат компьютерного программирования в виде прикладной компьютерной программы) Qlik и его отдельные компоненты, права на который принадлежат Производителю Программного Продукта, перечень которых приведен в Заказе №1 или в последующих Заказах к настоящему Договору. |
| 1.4. Activation Key  Means any number, sequence of numbers, computer program or code provided by Software Vendor to Customer to be entered into the Software during its execution so as to enable your use of the Software during the Subscription period. | 1.4. Ключ активации  Означает любое число, последовательность чисел, компьютерную программу или код, которые Производитель предоставляет Заказчику для ввода в данный Программный Продукт при его запуске, с целью обеспечения использования Программного Продукта в течение Периода Подписки |
| 1.5. Service Hours  Shall mean working days when Customer is entitled to receive technical support from Contractor, established as such by the Labor Code of Ukraine, starting from 9.00 to 18.00, GMT+2 time, except for weekends and public holidays set out by the laws of Ukraine. | 1.5. Часы обслуживания  Период с 9:00 до 18:00 часового пояса GMT+2, в установленные действующим трудовым законодательством Украины рабочие дни, за исключением выходных и праздников, установленных законодательством Украины, в течение которых Заказчик вправе получать от Исполнителя техническую поддержку. |
| 1.6. Subscription Period  Shall mean a period, provided in the initial Schedule or subsequent Schedules for amendment or extension of the Subscription period. Subscription Period commences from the date of the Activation Key issue. | 1.6. Период Подписки  Период, указанный в начальном Заказе, либо последующих Заказах на продление или изменение Подписки. Началом Периода подписки является фактическая дата начала действия Ключа Активации. |
| 1.7. Technical Support Service  Shall mean Software Vendor’s and/or Contractor’s divisions, responsible for providing Customer with technical support during the term of Subscription Period. | 1.7. Служба технической поддержки  Подразделение Производителя Программного Продукта и/или Исполнителя, отвечающее за техническую поддержку Заказчика в течение Периода подписки на Программный Продукт. |
| 1.8. Service System  Shall mean a dedicated Software Vendor’s and/or Contractor’s web-portal, that enables Customer to register and track support Enquiries on-line. | 1.8. Сервисная система  Веб-узел Производителя Программного Продукта и/или Исполнителя, и позволяющий Заказчику регистрировать и отслеживать Запросы на техническую поддержку онлайн. |
| 1.9. Enquiry  Shall mean a formalized description of the issues and errors, discovered in the Software Product. | 1.9. Запрос  Формализованное описание проблем и обнаруженных Ошибок в Программном Продукте. |
| 1.10. Response Time  Shall mean the maximum period of time, within Service Hours, from the time of Enquiry receipt and beginning of Enquiry processing by the Contractor, which includes conformation of Enquiry receipt Response Time is various for different Enquiry Categories | 1.10. Время реагирования  Максимальное время для соответствующей категории Запроса в период Часов Обслуживания, прошедшее между получением Запроса о Поддержке и тем моментом, когда Исполнитель начинает работу над Запросом, включая подтверждение этого Заказчику. |
| 1.11. Confidential Information  Includes a) Licensed Products, b) Developed Software and c) other information of the Parties when it is presented in printed, written, graphic, or photographic or other tangible form (but including information received, stored or transmitted electronically) and marked as "Confidential", "Proprietary", "Discloser Private", or “Restricted” by the Discloser Confidential Information also includes information of the Parties, when presented in oral form, that is recorded as written minutes or notes of such oral presentations and which are marked “Confidential” and provided to Recipient. | 1.11. Конфиденциальная Информация  а) Лицензируемые Продукты, б) Разработанный Программный Продукт и в) другая информация Сторон, когда она представлена в печатном, письменном, графическом, фотографическом или другом материальном виде (включая информацию, полученную, хранящуюся или отправляемую в электронной форме) и помеченная Раскрывающей Стороной грифами “Конфиденциально”, “Собственность”, “Лично в руки”, или “Секретно” Конфиденциальная информация также включает в себя информацию Сторон, которая сообщается в устной форме, записывается в качестве протокола или конспекта таких устных сообщений, и которая помечается как “Конфиденциально” и предоставляется Получающей Стороне. |
| 1.12. Hot-line  Shall mean phone numbers or other applicable means of communications, including Skype or email, which could be used by the Customer to communicate any of their issues to the Contractor. | 1.12. Горячая линия  Телефонные номера или другие средства коммуникаций (Skype, электронная почта), посредством которых Заказчик может обратиться с запросами к Исполнителю. |
| 1.13. Ability to reproduce  Ability to repeatedly execute actions, which trigger similar error effect. | 1.13. Воспроизводимость  Возможность повторить действия, которые приводят к повторному проявлению симптомов проблемы. |
| 1.14. Documentation  Means the then-current documentation published and made generally available by Software Vendor in the form of manuals and function descriptions in printed or electronic form, as the same may be modified by Software Vendor from time to time. | 1.14. Документация  означает действующую на соответствующий момент времени документацию в отношении Программного Продукта, опубликованную и в целом предоставленную Производителем Программного Продукта в виде руководств для пользователя или описания функций (в печатной или электронной форме), с учетом изменений, периодически вносимых в нее Производителем Программного продукта. |
| 1.15. Error  Means any verifiable and reproducible failure of the Software Product, as a result of which the operation of the Software Product becomes substantially inconsistent with the Documentation. | 1.15. Ошибка  означает любой верифицируемый и могущий быть воспроизведенным сбой в работе Программного продукта, в результате которого работа Программного продукта становится в существенной степени не соответствующей Документации. |
| 1.16. Subscription  Non-exclusive, time-limited right for use the Software Product for its functional purpose with the right to use maintenance support services. | 1.16. Подписка  Неисключительное, ограниченное во времени право пользования Программным Продуктом по его функциональному предназначению, и получения услуг Технической поддержки. |
| 1.17. This Support Policy  means the most-recent Support policy document, which defines the current practices of Software Vendor with regard to provision of maintenance and technical support, located at: https://www.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Software Vendor reserve it’s rights to modify the Support Policy from time to time. | 1.17. Правила Технической Поддержки  Означает действующую редакцию правил, которые описывают текущий подход Производителя Программного Продукта к предоставлению технической поддержки, размещённую по адресу: <https://www.____________________>  Производитель Программного Продукта оставляет за собой право периодически изменять Правила Технической Поддержки. |
| 2. Subject of the Agreement | 2. Предмет Договора |
| 2.1. Subject to payment of the applicable subscription fees and execution of this Agreement, Contractor provides Customer a non-exclusive, non-transferrable right to use the Software programs for its functional purpose, including any printed documentation or documentation files published by QlikTech and accompanying the Software, in full accordance with the most current terms, provided by the User License Agreement, published by the Software Vendor, located at [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_](https://www.qlik.com/us/legal/license-terms). Provision of the Software is performed by downloading of the Software installation files by the Customer from the web-site of the Software Product Vendor. Configuration of the Software Subscription, provided by the present Agreement, including, but not limited by the set of software modules, servers, instances, components, number of users of available user types, as well as the Subscription period, are set forth in the Schedule(s) to the present Agreement.  2.2. The Software Subscription is provided for internal Customer business use purposes only, and provided for the Subscription period, specified in the Schedule(s), unless the whole of this Agreement is terminated pursuant to the provisions of Clause 5.4 of the present Agreement. Customer is granted a right to use the Software without transfer of proprietary rights. Customer is not getting ownership on the Software and shall neither sell, assign, lease (property lease) and timeshare the Software to any third party directly or indirectly, nor process data of the third party or use them on the basis of time sharing with any commercial purpose. The Customer has no right to reproduce the Software Product except as required for its use in accordance with this Agreement.  2.3. Pursuant to this Agreement, within the term of Subscription period, Customer shall receive maintenance support from Contractor in full accordance with The Support Policy. Contractor will provide maintenance and technical support for the Customer via service system of Contractor, in accordance with the terms, detailed in the Attachment #1 of the present Agreement. | 2.1. При условии оплаты Заказчиком платежей за Подписку на Программное обеспечение, в исполнение настоящего Договора, Исполнитель предоставляет Заказчику не эксклюзивные и не передаваемые третьим лицам права на использование Программного Продукта по его функциональному назначению, включая опубликованную Производителем документацию на Программный продукт, в полном соответствии с действующей редакцией условий Пользовательского Соглашения, опубликованного Производителем программного продукта по следующему адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Поставка копии Программного Продукта производится в электронном виде, путем ее загрузки Заказчиком с веб-сайта Производителя Программного Продукта.nКонфигурация Подписки на Программный Продукт, предоставляемой по настоящему Договору, включая, но не ограничиваясь указанием набора модулей, серверных компонент, количества серверных сред, компонентов, количества пользователей доступных видов, равно как и Период подписки, указывается в Заказ(ах) к настоящему Договору.  2.2. Подписка на Программный Продукт может использоваться исключительно для решения внутренних бизнес-задач Заказчика и предоставляется на Период подписки, указанный в Заказе(ах), если действие настоящего Договора не прекращается полностью, в соответствии с положениями Раздела 5.4 настоящего Договора. Заказчику предоставляется право на использование Программных Продуктов без передачи прав собственности на них. По данному Договору, Заказчик не получает Программные Продукты во владение и не имеет права продать, осуществить отчуждение, сдать в аренду (имущественный наем) Программные Продукты третьим лицам или использовать их по принципу разделения времени, равно как и осуществлять обработку данных, принадлежащим третьим сторонам в любых коммерческих целях. Заказчик не имеет права воспроизводить Программный Продукт, за исключением случаев, когда это требуется для его использования в соответствии с настоящим Договором.  2.3. В соответствии с настоящим Договором, в течение действия Периода подписки, Заказчик получает от Исполнителя техническую поддержку при работе с Программным продуктом в соответствии с Правилами Технической поддержки. Исполнитель будет оказывать техническую поддержку Заказчику посредством Сервисной Системы и в соответствии с регламентом, приведенным в Приложении №1 к настоящему Договору. |
| 2.4 Services, provided to the Customer by Contractor comprise of the following:   * provision of the valid Software Activation Key, with full conformance with software configuration provided in the Schedule(s) * provision of access to the Software Vendor’s download web-site, or access to download executable Software installation files from the Contractor’s web-resources * provision of access to the Service System of Contractor and Software Vendor for the term of the Software Subscription * provision of technical support according to the Support Policy, Regulations and other terms of this Agreement and its Attachments * access to distributions and updates of the Software Product.   2.5. Contractor shall provide Activation Key and commence provision of the services within 10 working days from the date of collection of Customer’s full payment provided in the corresponding Schedule. | 2.4. Услуги, оказываемые Исполнителем Заказчику, включают:   * предоставление действующего Ключа Активации, для конфигурации Программного Продукта, указанной в соответствующем Заказе(ах) * предоставление доступа к сайту загрузки Производителя Программного продукта, или предоставление доступа к дистрибутивам Программного продукта с веб-узлов Исполнителя * предоставление доступа к Сервисной Системе Исполнителя и Производителя Программного продукта на весь Период подписки * техническую поддержку, в соответствии с Правилами Технической Поддержки, Регламентом и иными условиями настоящего Договора, и приложениями к нему * доступ к дистрибутивам и обновлениям Программного Продукта.   2.5. Исполнитель обязан предоставить Ключ Активации и приступить к оказанию услуг не позднее чем через 10 рабочих дней с момента получения полной оплаты соответствующего Заказа от Заказчика. |
| 2.6. Contractor shall undertake the following responsibility: | 2.6. Исполнитель берет на себя обязанность: |
| - ensure uninterruptible operation of the Service System and a hot line of the Contractor during Service Hours; | - обеспечить бесперебойное функционирование Сервисной системы и горячей линии Исполнителя во время часов обслуживания; |
| - ensure order and time of reaction for the Enquiries placed by the customer in Service system of the Contractor are in line with the Appendix №1 to this Agreement; | - обеспечить порядок, качество и время реагирования на Запросы, размещенные заказчиком в Сервисной службе Исполнителя, в соответствии с Приложением №1 к настоящему Договору; |
| - contractor shall neither disclose nor communicate to third parties any Confidential Information about Customer that he has received in the course of rendering services under this Agreement. | - не разглашать и не передавать третьим лицам Конфиденциальную Информацию о Заказчике, полученную в рамках оказания услуг по настоящему Договору. |
| 2.7. Customer shall undertake the following responsibility: | 2.7. Заказчик берет на себя обязанность: |
| - at Contractor’s request to provide detailed technical specification of the hardware (servers, workstations and communications equipment) and software (operation systems, database management systems, antivirus software, etc.) used in conjunction with the Software. Submitting the request Contractor must justify necessity of the requested information; | - по запросу Исполнителя, предоставлять подробную информацию о технических характеристиках используемого аппаратного (серверы, рабочие станции, коммуникационное оборудование) и программного обеспечения (операционные системы, СУБД, антивирусные программы и пр.), использующегося совместно с Программным Продуктом. Направляя запрос, Исполнитель обязан обосновывать необходимость предоставления такой информации; |
| - Customer shall neither disclose nor communicate to third party the details received from Contractor (login and password) for logging into the Service System; | - не разглашать и не передавать третьим лицам переданные ему Исполнителем реквизиты («логин» и «пароль») для входа в Сервисные системы; |
| - install new updates of the Software, available for download at the service system of the Software Vendor upon obtaining Contractor’s written guidelines; | - устанавливать все Обновления Программного Продукта, доступные в Сервисной системе производителя Программного Продукта только после информационного письма Исполнителя; |
| - to use the product in strict accordance with the documentation, supplied with the Software product; | - использовать Программный Продукт только в соответствии с документацией к Программному Продукту; |
| - undertake all required steps to undertake error correction procedures during up to 30 days, since such recommendations are received from the Software Vendor or the Contractor; | - предпринимать все необходимые шаги для выполнения рекомендованных процедур исправления ошибок в течение не более 30 дней, после получения таких рекомендаций от Производителя Программного Продукта или Исполнителя; |
| - fully comply with instructions of the Software Vendor and Contractor regarding Administration of the Software Product; | - точно следовать инструкциям Производителя Программного Продукта и Исполнителя по Администрированию Программного продукта; |
| - appoint up to two, trained employees to liaise with Support Service of the Contractor and the Software Vendor. Designated employees shall fulfil internal pre-qualification of the request, submit requests to the Service Systems and communicate with the Support Service representatives of the Contractor. | - назначить до двух, обученных сотрудников для работы со Службой технической поддержки Исполнителя и Производителя Программного Продукта. Ответственные за работу со Службой технической поддержки сотрудники осуществляют квалификацию запросов и размещают Запросы в Сервисных системах и обращаются с вопросами по Горячей линии; |
| - when required, to ensure Contractor has access to the Software product. Customer shall provide sufficient Access rights to the Software product to enable fulfillment of coordinated support tasks by the Support representatives of the Contractor. | - когда это необходимо, предоставить Исполнителю доступ к Программному Продукту. Уровень прав доступа к Программному Продукту должен быть достаточным для выполнения поставленных задач. |
| 2.8. Contractor shall not perform any maintenance for software developed by any third party, as well as software developed or modified by Customer. | 2.8. Исполнитель не проводит техническую поддержку программного обеспечения третьей стороны, а также программного обеспечения, разработанного или измененного самим Заказчиком. |
| 2.9.Contractor shall perform technical maintenance of the current and then current release of the Software, released by the Software Vendor. Contractor shall notify Customer in written on termination of the support of the Software version used by the Customer not later than 6 months prior support termination.  2.10. Support provided to the Customer by the present Agreement does not include management and business consulting, or consultancy services related to any existing analytical applications, or those been in the process of development. | 2.9. Исполнитель проводит техническую поддержку только тех версий Программного Продукта, которые поддерживаются Производителем Программного Продукта. О снятии с поддержки той или иной версии Программного продукта Заказчик будет уведомлён Исполнителем не менее, чем за шесть месяцев до снятия версии с поддержки.  2.10. Поддержка, оказываемая Исполнителем Заказчику в рамках настоящего Договора, не включает в себя управленческий и бизнес-консалтинг, консалтинг по существующим и разрабатываемым аналитическим приложениям. |
| 2.11. The Subscription costs does not include cost of any works that may be required by the Customer due to reasons beyond Contractor’s control. In the event, where it is not possible to identify reasons of Software malfunction, or not reasonable before works commence, Contractor shall notify Customer in written on potential need to pay for the works after the reasons of malfunction will be clearly identified and resolved. | 2.11. В стоимость Подписки не включена стоимость работ по устранению неполадок, вызванных причинами, не зависящими от Исполнителя, В случаях, когда установить причины, повлекшие неполадки в работе Программного Продукта невозможно или нецелесообразно до начала выполнения работ, Исполнитель обязан письменно предупредить Заказчика о возможной необходимости оплаты счета за выполненные работы, после того как такие причины будут установлены. |
| The reasons beyond Contractors control include, but not limited to, the following: | Причины, не зависящие от Исполнителя, включают в себя: |
| - Accident, negligence, abnormal electric or electro-magnetic voltage; fluctuations of the electric grid parameters, air conditioning and humidity control systems; overheating, fire, smoke, or LAN/WAN disturbances; | - Несчастный случай, небрежность, необычное электрическое или электромагнитное напряжение, колебания параметров электрической сети, системы кондиционирования и контроля влажности; перегрев, пожар, задымление, нарушение работы LAN/WAN; |
| - Malfunction of the Software Product caused by issues with hardware, other software or telecommunications interfaces which are not compliant with the requirements of the Software Vendor; | - Сбои в работе Программного продукта вызванные несовместимостью с аппаратурой, программными или телекоммуникационными интерфейсами, не соответствующими техническим требованиям Производителя Программного Продукта; |
| - Incorrect installation of the Software Product by the Customer, or usage of the Software Product in a way which differs from the working procedures established by the Software Vendor and/or Contractor, in accordance with the documentation submitted by Contractor to Customer in the course of support provision; | - Неправильная установка Программного Продукта Заказчиком или использование Программного продукта способом, отличным от рабочих процедур, установленных Производителем Программного Продукта и/или Исполнителем согласно документации, предоставленной Исполнителем Заказчику в процессе сервисного обслуживания; |
| - Modification, changes or amendments, or attempts to modify, change or amend the Software Product taken by Customer or third parties; | - Модификация, изменение или дополнение, или попытка произвести модификацию, изменение или дополнение Программного Продукта, если они предприняты Заказчиком или третьими лицами; |
| - The impact of software developed by Customer or third parties. | - Воздействие программного обеспечения, разработанного Заказчиком или третьими лицами. |
| 2.12. The Subscription period is defined in the Schedule(s), shall be aliquot to 12 months, and may vary from 12 to 36 months. In the case of changing of Software configuration within the Subscription period the Subscription fee is to be aligned in accordance with most-current policy of the Software Vendor. | 2.12. Период действия Подписки указывается в Заказе, должен быть кратен 12 месяцам и может варьироваться от 12 до 36 месяцев. В случае изменения конфигурации используемого Программного Продукта в течение периода действия Подписки, стоимость Подписки подлежит изменению, а период подлежит выравниванию, в соответствии с действующей политикой Производителя Программного продукта. |
| 3. Cost of Subscription and terms of payment | 3. Стоимость Подписки и порядок оплаты |
| 3.1 Customer shall pay to Contractor 100% (one hundred percent) the Subscription Fees on the terms set out in the Schedule #1 or any further Schedules, intended to update or extend term of the Subscription. | 3.1 Заказчик обязуется оплатить Исполнителю 100% (сто процентов) от стоимости Подписки в сроки, указанные в Заказе №1 или в последующих Заказах, предусматривающих продление периода Подписки на новый период. |
| 3.2 Should Customer fail to pay 100% of Subscription fee on the terms set out in the executed Schedule to the present Agreement, Contractor will have the right to stop provision of Subscription to Customer and terminate this Agreement, while all paid advances will not be reimbursed. | 3.2 В случае неуплаты Заказчиком 100% стоимости Подписки в указанные в соответствующем Заказе сроки, Исполнитель получит право прекратить предоставление Подписки и расторгнуть данный Договор, при этом уплаченные Заказчиком авансы не будут подлежать возврату. |
| 3.3 All payments under this Agreement shall be effected in **USD**.  3.4 All fees and charges quoted in this Agreement or Schedules are exclusive of VAT and any other taxes and withdrawals sourced at Customer’s jurisdiction. If Customer become liable to pay any taxes in Customer’s country by withholding it from the amount due by present Agreement, then due amount of this Agreement shall be increased to make the amount due to Contractor after withdrawal be equal to the amount specified in this Agreement and it’s Schedules. | 3.3.Все платежи по данному Договору осуществляются в **USD**.  3.4. Все суммы и платежи, указанные в настоящем Договоре и в Заказах, не включают налоги и сборы, взимаемые юрисдикцией Заказчика. В случае возникновения необходимости оплатить налоги либо сборы в стране Заказчика путем их удержания из сумм платежей по настоящему Договору, суммы подлежащие уплате в рамках настоящего Договора подлежат увеличению со стороны Исполнителя таким образом, чтоб окончательная сумма, полученная Исполнителя после вычета налогов равнялась сумме, подлежащей уплате по условиям настоящего Договора и Заказов. |
| 4. Responsibility of Parties | 4. Ответственность сторон |
| 4.1 Contractor shall not bear responsibility for lost data or downtime occurred in the course of Customer’s operation of the Software Product resulted by errors or malfunction, unless arisen as a result of actions of Contractor’s employees. | 4.1 Исполнитель не несет ответственности за потерю информации, простои в работе Заказчика с Программным Продуктом, вызванные ошибками в работе Программного Продукта при условии, что указанные ошибки не являются прямым результатом действий сотрудников Исполнителя. |
| 4.2 Parties shall not bear responsibility for failure to comply with provisions of this Agreement if this is due to any circumstances beyond their control (force-majeure) that occurred after the conclusion of this Agreement, such as: natural disasters, military actions, governmental acts or actions of authorities which hinder parties from fulfillment of their obligations under this Agreement. | 4.2 Стороны не несут ответственности за невыполнение условий настоящего Договора, если это обусловлено неотвратимыми объективными обстоятельствами (форс-мажор), возникшими после заключения настоящего Договора, как-то - стихийными бедствиями, военными действиями, актами правительства и действиями властей, которые препятствуют выполнению Сторонами своих обязательств по настоящему Договору. |
| 4.3 Parties shall inform each other about any circumstances listed in paragraph 4.2 no later than within 5 calendar days after the occurrence thereof. Otherwise these circumstances shall not be recognized as force-majeure. | 4.3 О возникновении обстоятельств, указанных в п. 4.2, Стороны должны известить друг друга не позднее 5-ти календарных дней с момента возникновения таких обстоятельств. В противном случае такие обстоятельства не будут рассматриваться как форс-мажорные. |
| 4.4 Existence of the force-majeure circumstances shall be reaffirmed by the official decision of the appropriate government body, or the body, which is appointed by the law of Ukraine to remedy of the force-majeure circumstances. | 4.4 Существование и длительность форс-мажорных обстоятельств должно быть подтверждено официальным документом компетентного органа государственной власти, или органа к сфере управления, которого согласно действующему законодательству Украины отнесено устранение последствий таких обстоятельств. |
| 4.5 Any civil law liability of the Customer or the Contractor arising here from and related to Subscription hereunder in no event may exceed the amount paid to the Contractor by the Client within recent 12 months, or an actual damage caused to either Party, whichever amount is smaller. | 4.5 Любая гражданская правовая ответственность Заказчика или Исполнителя, вытекающая из этого пункта и связанная с Подпиской, ни в коем случае не может превышать сумм, выплаченных Заказчиком Исполнителю согласно данному Договору на протяжении последних 12 месяцев, либо фактических убытков, нанесенных любой из Сторон, в зависимости от того, какая из указанных сумм окажется меньшей |
| 4.6 In case of non-performance by the Contractor of obligations under this Agreement, including, delays in reaction to Enquiries, posted to the Service system and unavailability of the Hot-line support, the Contractor pays to the Customer the penalty in the form of fine at a rate of 0,1 % from the sum paid under the Agreement per every day of non-performance of its obligations. | 4.6 В случае невыполнения Исполнителем обязательств по настоящему Договору должным образом, включая, задержку во времени реакции на Запросы в Сервисную систему и недоступность Горячей линии, Исполнитель выплачивает Заказчику неустойку в виде пени в размере 0,1% от суммы настоящего Договора за каждый день невыполнения своих обязательств. |
| 4.7 The payment of fines shall not exempt Parties from execution of their obligations under this Agreement. | 4.7 Выплата неустойки не освобождает Стороны от выполнения ими своих обязательств по настоящему Договору. |
| 4.8 Contractor shall not bear responsibility for errors discovered in the Software Product. The responsibility for these errors shall be borne by the Software Vendor Enquiries about correction of such errors are carried out by the Customer through Service system of the Software Vendor independently or through Service system of the Contractor, which transfer Enquiry to Service system of the Software Vendor. | 4.8. Исполнитель не несет ответственности за ошибки, обнаруженные в Программном Продукте. Ответственность за ошибки такого рода несет Производитель Программного Продукта. Запросы на исправление таких ошибок осуществляются Заказчиком через Сервисную систему Производителя Программного Продукта самостоятельно или через Сервисную систему Исполнителя, который перенаправляет Запрос в Сервисную систему Производителя Программного Продукта. |
| 5. Concluding provisions | 5. Заключительные положения |
| 5.1. This Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the Netherlands. Any disputes which arise in relation to this Agreement or in a course of its execution shall be resolved in a course of negotiations of the Parties. Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration at the SGOA (the Dutch Foundation for the Settlement of Automation Disputes) in accordance with the rules of the SGOA. The place of arbitration shall be Rijswijk, The Netherlands. The language to be used in the arbitral proceedings shall, unless otherwise agreed, be English. | 5.1 Настоящий Договор регулируется и составлен в соответствии с правом Нидерландов. Все споры, связанные с настоящим Договором, или возникающие в процессе выполнения условий настоящего Договора, разрешаются путем переговоров между представителями Сторон. Если спор невозможно решить путем переговоров, спор, тяжба или претензия, возникшая или связанная с настоящим Договором, его нарушением, прекращением или недействительностью, подлежит урегулированию арбитражем в SGOA (Нидерландская Организация по Урегулированию Споров в области Автоматизации) в соответствии с правилами SGOA. Местом рассмотрения спора будет являться город Рейсвейк, Нидерланды. Язык, который будет использоваться в арбитражном разбирательстве до принятия иного решения – Английский. |
| 5.2. This Agreement shall be a complete and exclusive document that expressly stipulates agreement by the Parties in relation to the Subject thereof, and shall replace any previous propositions and agreements, whether verbal or written, and any other information the Parties exchanged in relation to the Subject of the Agreement. | 5.2. Настоящий Договор является полным и исключительным документом, выражающим согласие сторон в отношении его предмета, и заменяет собой все предшествующие предложения и договоренности независимо от того, сделаны они в устной или в письменной форме, а также всю иную информацию, имеющую отношение к его предмету, которой обменивались стороны. |
| 5.3. This Agreement is written on two languages, English and Russian. In case of discrepancies of meanings between texts, the Russian text will prevail over the text in English. | 5.3. Настоящий Договор составлен на двух языках, на английском и русском. В случае расхождений между текстами, текст настоящего Договора на русском языке имеет приоритет. |
| 5.4.This agreement comes into force upon the Parties' signing the Agreement and shall be valid till the end of Subscription period, provided in the Schedule(s) to the present agreement, unless extended by signing of new Schedule for the extension of the Subscription period. | 5.4. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания сторонами и действует до даты завершения периода Подписки, указанного в Приложении(ях) к настоящему Договору, если не будет продлен путем подписания Заказа на очередной период Подписки. |
| 5.5. Contractor shall provide a written Subscription renewal notice, containing the terms for the extension of the Subscription, not less than 90 calendar days prior to the expiration of the current Subscription Period. | 5.5. Исполнитель не менее чем за 90 календарных дней до истечения срока действия периода Подписки, предоставляет письменное уведомление Заказчику о сроках и условиях продления периода Подписки. |
| 5.6. If the Customer does not conclude the Agreement and does not pay for the next Subscription period of not less than 60 calendar days period prior to the expiration of the current Subscription period, then Subscription is considered interrupted. In this case, the cost of the Subscription for the next period will be calculated relative to the current price list of the Software Product at the time of renewal. | 5.6.В случае, если Заказчик не заключит договор и не оплатит следующий период Подписки не менее, чем за 60 дней до окончания периода текущей Подписки, то Подписка считается прерванной. В этом случае стоимость Подписки на следующий период будет рассчитываться относительно актуального на момент продления прайс-листа Производителя Программного Продукта. |
| 5.7. Subscription Fees for any period are subject to change according to the Vendors pricing policy, provided that the Contractor notifies the Customer of such an increase at least 60 days prior to the end of the then current Subscription period and such an increase is not higher than 5% of then-current amount of Subscription Fees. | 5.7. Стоимость Подписки в любом периоде может быть увеличена согласно политики Вендора при условии, что Исполнитель уведомит Заказчика о таком повышении как минимум за 60 дней до окончания текущего периода Подписки и повышение не превышает 5% от суммы платежа за Подписку в текущем периоде. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Signed/Подпись:** |  |  | **Signed/Подпись:** |  |
| **Name/ФИО:** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | **Name/ФИО:** | **Шакиров Улугбек Анварович** |
| **Title/Должность:** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_- |  | **Title/Должность:** | Acting Director / И.о.Директор |
| For and on behalf of/ От имени и по поручению:  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | | | For and on behalf of/От имени и по поручению:  **REPUBLICAN CENTER FOR MANAGEMENT OF TELECOMMUNICATION NETWORKS OF UZBEKISTAN STATE UNITARY ENTERPRISE / РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ЦЕНТР УПРАВЛЕНИЯ СЕТЯМИ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ УЗБЕКИСТАНА ГУП** | |